

OU MEI XIANDAI XIJUSHI
SHANGHAI WENYI CHUBANSHE

欧美 现代 戏剧 史

张绍儒
译

上海文艺出版社

欧美现代 戏剧史

(1945年以后的欧美戏剧)

张绍儒 译
上海文艺出版社

苏联

格·鲍雅吉耶夫教授

阿·奥布拉兹曹娃教授 主编

包·罗斯托茨基教授

责任编辑：朱大容

封面设计：周志武

欧美现代戏剧史

张绍儒译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海翔文印刷厂印刷

开本787×1032 1/32 印张13.375 插页2 字数297,000

1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷

印数：1—1,330册

ISBN7-5321-0093-6/J·35 定价：3.25元

序 言

《欧美现代戏剧史》系苏联文化部编审的外国戏剧史丛书之一，全书分欧美西方国家戏剧与东欧社会主义国家戏剧两大部分，共十三章。它分别介绍与评述了法国、英国、意大利、联邦德国、瑞士、美国、保加利亚、匈牙利、民主德国、波兰、罗马尼亚、捷克斯洛伐克、南斯拉夫等十三个国家的戏剧，着重阐述了1945年第二次世界大战后至1975年这三十年间的欧洲与美国戏剧艺术的发展史。该书的特点在于其中不只评述了有关欧美十三个国家的编剧理论与戏剧创作，还介绍了导演、演员的艺术概貌，以及著名导演、演员的主要艺术创作活动。

介绍外国戏剧，尤其是现代戏剧，应当尽量客观、实事求是地介绍其艺术发展的真实面貌，但也应有其主观的理论与观点，以帮助读者高瞻远瞩，看清艺术的实质及其发展远景，对现代五花八门的戏剧及表导演流派不只有所介绍，也有所评论，从而指导读者如何正确学习与研究，这也是比较科学的方法。

对现实主义戏剧来说，现实主义有十九世纪以来的批判现实主义，也有从古至今用现实生活形象反映现实实质的现实主义，后者无疑也包括用浪漫主义、象征主义或表现主义手法来表现的戏剧艺术在内。其实，戏剧艺术随着人类生活及学术发展，越来越深刻复杂，其发展方向也越来越趋向深入

社会及人物的复杂心理。也就更需要动员艺术各种手法，以求充分表现生活的内在意义及人物内在实质于视觉形象，而批判现实主义乃对当时罪恶现实不满，把现实如实地摆到台上体现出来，叫人看了认为不能再这样生活下去，故叫作“批判”的现实主义。但艺术的要求远不只如此。甚至一些最知名的批判现实主义大师如易卜生、斯特林堡，甚至美国的奥尼尔，在他们写作的后期，也都能以象征主义、表现主义的手法，深刻反映现实社会的实质以及人物的内心生活——其实也更深刻地表达了当时人的苦闷心理及其对当时社会的深刻批判。所以美国著名作家田纳西·威廉斯在他的《玻璃动物园》前言中，把接近自然主义的现实主义戏剧叫做直接现实主义戏剧(Straight Realistic Play)，因为它更多反映了现实表面现象，难以充分反映现实实质，由于对直接现实主义戏剧不满，从而发展出一些新的戏剧流派，即就表现主义来说，还不是动员舞台一切创造手段来充分表现作者对现实的看法及人物内心生活吗？而所谓荒诞派戏剧，还不是索性突破现实表面真实，直接创造艺术形象反映现实实质吗？这样，戏剧艺术就难免带有戏剧家的若干主观性，却正符合一般知识分子对现实发泄不满情绪的心理，也表现了资本主义的畸形发展，及畸形社会中形形色色的畸形心理。只是这种艺术难以为劳动大众所理解，也就失去了戏剧之为最大众的艺术，失去了很多观众。所以这种艺术可能闪光于一时，却经不住时间的考验。但其表现手法上仍有一定借鉴价值，其对畸形社会的批判，也往往较为深刻。

《欧美现代戏剧史》远不同于一般的戏剧史，它评述了许多表导演艺术家的活动，与一些表导演学派。其中也评介了与当时最流行的斯坦尼斯拉夫斯基体系并行的德国俾斯卡托尔

与布莱希特的表演理论，还有波兰的格洛托夫斯基所探索的表演艺术等。

斯坦尼斯拉夫斯基表导演体系实际是为柴霍甫批判现实主义戏剧等服务的，是与狄德罗继承古典主义表演艺术而发展出来的表现派表演艺术中的形式主义艺术相对立的。斯坦尼斯拉夫斯基提出体验艺术，主张演员重内心体验，其中尤其认为情感是潜意识的，难以掌握，必须用各种方法诱导出来进行表演，因此艺术以表现理智控制下的情感为主。但他又走了另一个极端，过于崇尚内心体验的自然表现，以不打破生活表面真实为原则。布莱希特有鉴于反动派如希特勒等也会利用艺术中情感泛滥，创造舞台幻象，把青年引入歧途，从而提出陌生化效果，即间离效果（*Verfremdungseffekt*），其实也继承了德国民间歌剧艺术，把歌与剧分开，把歌插入剧中成为主题歌等，既点题供观众思考，又把舞台幻象打破，拉长艺术与生活的距离，但其艺术也继承表现派艺术表现方法，成为近代一种演剧学派。

波兰的格洛托夫斯基原宗斯坦尼斯拉夫斯基体系艺术，他有鉴于西方舞台美术各部门各行其是，但又不如电影艺术之灵活运用，认为戏剧艺术的特点在于台上活的人表演生活与台下活的观众交流为任何其他艺术所不能替代，所以应着重演员表演，不靠富丽堂皇的舞台布景、服装道具，成了所谓贫乏的戏剧。他建立实验剧场，重实践，搞出一套表演方法，已为全世界所公认。但他是否也走了另一极端了呢？舞台布景、服装道具如多重写意，是否也有助于演员表演，有助于角色创造呢？如李尔王的服装象征权利，其中风暴那场戏的布景，及舞台幻象如雷电风暴及远处地平线上那些时代造成的流亡的芸芸众生，以汤姆为代表，呈现在李尔王面前，

既表现了时代风暴，又促使李尔王认识自己对时代、对人民犯下的罪过，及思考人的价值不在王袍，而在个人品质，因此成为哲人。诚然，表演艺术首先应着重演员表演，艺术中每一个细胞皆应表现内在精神实质，演员身体每一部分如眼睛等，都应善于表现人物灵魂，精神实质，但布景、服装、道具也帮助演员创造角色。

该书之为戏剧史，不可能详尽说明各作家、艺术家学派，但已把现代戏剧新成就都摆到读者面前，并评介了其基本面貌及发展过程，供读者参考，还给读者提出远景道路。

张绍儒同志于三年中完成这部译稿，对我们文艺界、戏剧界当然是一大贡献。特此推荐。

张君川

1986年9月1日

译者前记

本书是经苏联文化部审定、于1977年出版的供高等戏剧艺术院校与综合性大学使用的欧美现代戏剧史教学参考书，由苏联国立卢那察尔斯基戏剧艺术学院与苏联文化部全苏艺术学研究所的学者与专家共同编著。

全书分“欧美西方国家戏剧”与“东欧社会主义国家戏剧”两部分，共十三章。它着重阐述了1945年第二次世界大战后至1975年三十年间的欧洲与美国现代戏剧艺术发展史。书中提供了有关欧美各国编剧理论与戏剧创作以及戏剧表、导演艺术的概貌；介绍了欧美现代戏剧各种创作思潮与流派和不同风格的表演与导演学派。本书从社会、历史、哲学、美学角度对欧美现代编剧理论与创作进行深入的剖析，对欧美各大剧院以及知名表演与导演艺术家的艺术风格和流派也作出较系统的介绍。

全书叙述简明扼要，取材精炼，对了解与研究欧美现代戏剧艺术具有一定的参考价值，但在涉及某些国际政治时，编著者阐述了自己的见解，有些部分与艺术无直接关联，译介时作了删节，有些与艺术有关的仍予保留。

因限于篇幅，对书中绪论部分与各国戏剧历史概况部分，作了一些删减。对于个别的引文、剧名、年月，在翻译时参考有关原著，也作了一些增减，以适合中国读者所需。对读者较陌生的流派、剧作家、剧作、戏剧史典故、专门名词，都酌情

加上“译者注”。

诚恳地希望读者与专家对这个译本惠予指正。

张绍儒

1985年12月于上海

编者序言

当我们把本书称作“戏剧史”时，应当指出这个名称的某种象征性，这是由本书资料性质决定的。《欧美现代戏剧史》着重介绍现代戏剧艺术以及在时间上与它密切相联的、昔日的戏剧艺术。因此，无论是在材料的选择方面，还是在对个别的一些艺术现象的评价方面，都产生了不少困难。

对于所有喜爱戏剧的读者来说，能够熟悉现代戏剧表演艺术是颇为引人入胜的。但是，摆在戏剧学家面前的使命却异常繁难，不仅要充分认识现代戏剧艺术的发展过程，并且要揭示与分析戏剧艺术的规律性及其主要的思想与艺术方面的趋势。而相应于外国现代戏剧，这项使命就更显得万分复杂，因为外国现代戏剧发展中出现的种种矛盾往往令人瞠目结舌。这些矛盾在很大程度上，一方面受相互影响所制约，另一方面，则由于社会冲突的尖锐对立所决定。

在今日，资本主义社会内部的思想斗争的尖锐性毫无减弱与隐蔽的趋势。而且，恰恰相反，这一斗争的深度在日益扩大，斗争的形式与方法也日益变化多端。不过，战后时期具有决定意义的历史因素——社会主义制度的存在——却对包括所有国家在内的戏剧艺术产生极其深远的影响，促进那些在几十年、甚至在几个世纪过程中才逐渐积累起来的进步趋势呈现更活跃的局面。各国进步的社会力量在争取和平的共同活动中日益紧密团结。这在文化生活的所有领域，也包括在

戏剧艺术领域得到如实的反映。

然而，即使是仅仅以资本主义各国的进步艺术为例，我们从中所看到的图景也绝不是一模一样，千篇一律的，至于对政治的、道德的和美学的多方面问题所采取的处理方法，更是千变万化，多彩多姿。时间将会证实某些思想艺术上的探索的历史价值，也将会显示另外一些探索绝望的命运。但是，对于那些举世公认的、足以载诸世界戏剧史册的杰出现象，当前是完全有可能进行详尽介绍的。

本书全体作者抱定的宗旨是，力求使戏剧、电影、电视艺术学院与高等学校文科的大学生不仅获得有关欧洲社会主义国家的、而且也要通晓欧美资本主义各国的现代戏剧的知识。

《欧美现代戏剧史》一书所阐述的并非世界所有各国的戏剧文化，——它只侧重介绍欧洲与美国的戏剧艺术。对世界其余各国戏剧文化的分析与介绍，则是有待戏剧学家们在未来努力开拓的一个领域。

目 录

序言.....张君川(1)

译者前记.....张绍儒(5)

编者序言.....(7)

欧美西方国家戏剧

绪论.....格·鲍雅吉耶夫 阿·奥布拉兹曹娃(3)

法国戏剧.....阿·阿·雅库波夫斯基(21)

英国戏剧... 耶·施维德珂伊 阿·巴尔托舍维奇(65)

意大利戏剧..... C·M·格利先珂(110)

德意志联邦共和国戏剧.....格·马卡洛娃(151)

瑞士戏剧.....格·马卡洛娃(178)

美利坚合众国戏剧..... K·格拉德舍娃(194)

东欧社会主义国家戏剧

(以下国家按俄文字母顺序排列)

绪论.....鲍·伊·罗斯托茨基(233)

保加利亚人民共和国戏剧.....阿·尼·密赫耶娃(237)

匈牙利人民共和国戏剧..... H·莫洛德曹娃(262)

德意志民主共和国戏剧..... B·克留耶夫(284)

蒙古人民共和国

戏剧.....巴申扎甘 鲍·伊·罗斯托茨基(316)

罗马尼亚社会主义共和国

.....耶·阿泽尔尼科娃(348)

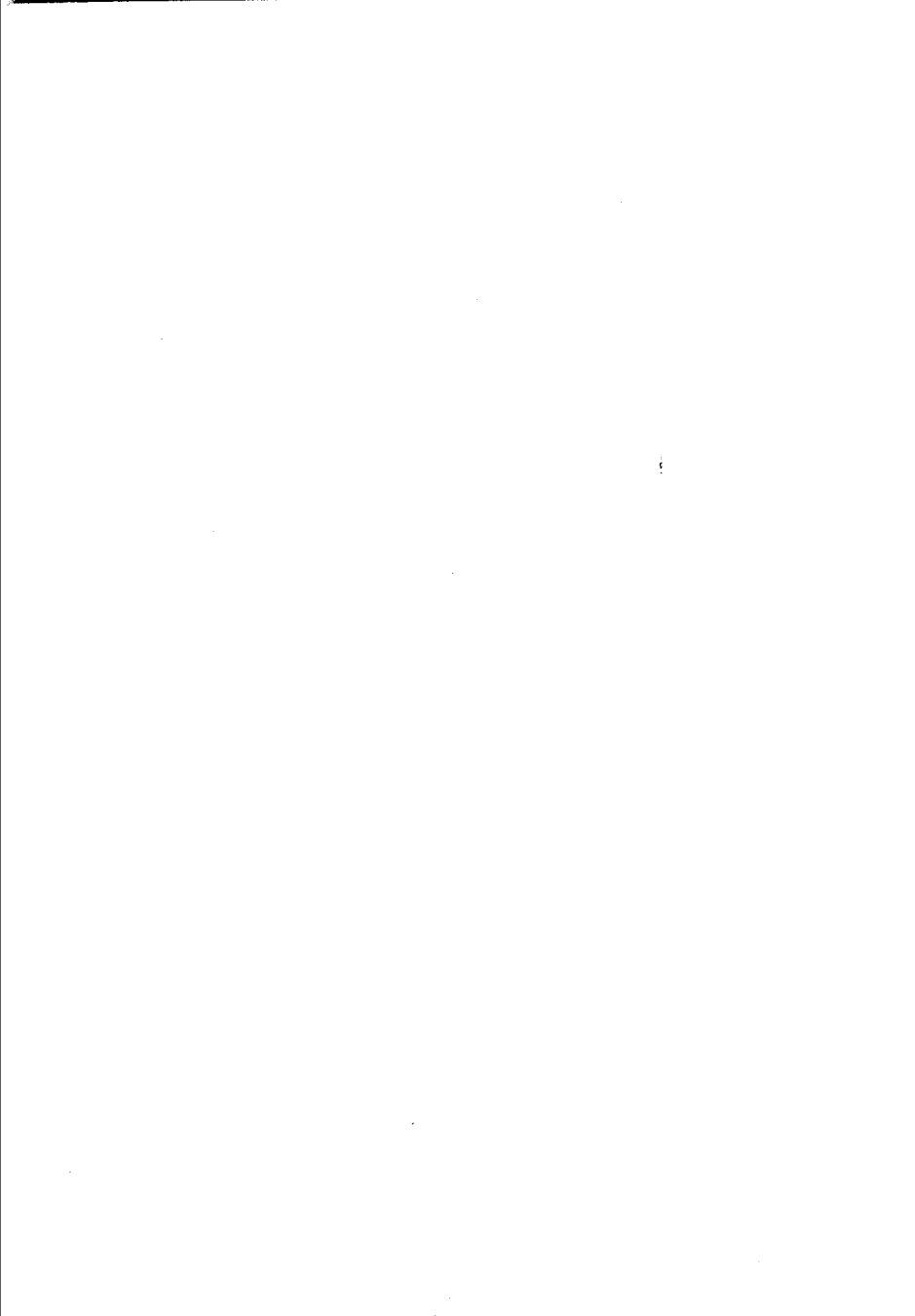
捷克斯洛伐克社会主义共和国

戏剧……………П·索伦采娃(373)

南斯拉夫社会主义联邦共和国

戏剧……………H·M·瓦佳波娃(392)

欧美西方国家戏剧



绪 论

第二次世界大战结束的一年——一九四五年——成为人类历史中最重要关头。战后那些重要的历史与政治事件在某种程度上决定了世界艺术发展的进程，其中也包括近三十年来戏剧发展的进程。

社会主义制度的存在对欧美西方国家戏剧艺术的民主趋向的发展有其显著的影响。有越来越多的戏剧活动家由于感受社会主义思想的强有力的作用，竭力寻求适合他们特点、又能充分体现现代化生活的、现实主义的、充满创新精神的戏剧表演形式。

在第二次世界大战后的初期，在各资本主义国家戏剧活动家的多数创作中，反法西斯主义题材占绝对优势。剧作家、演员与导演都在继续思索第二次世界大战悲剧式的、英勇奋战的经验，剖析导致这场战争的历史的、政治的与社会的根源。充满激情的、具有坚定信念的反法西斯主义，派生出战后世界艺术创作的最美好的现象之一——意大利新现实主义，它出于共同的思想上的追求，联合着各类艺术的代表人士。而人民性、民主精神则是意大利新现实主义艺术的基础。新现实主义艺术既善于表现意大利人民群众的社会的贫困状况，反映平民百姓在同本国的与德国法西斯主义进行斗争中所呈现的伟大团结精神，也善于揭示意大利共产党在这一斗争中所起的组织作用。二十世纪后半期，艺坛上一位非常典

型的人物是艾杜阿尔多·德·菲利波——一位多才多艺的、影剧双栖的艺术家：剧作家、演员兼导演、并常把自己的剧作以自编自导方式搬上银幕，——在意大利艺术界各行业的先进代表人士基于民主精神、人民性与现实主义立场而团结奋斗的年代，艾·德·菲利波实际上则是与他们保持生动、密切联系的一种体现。

反法西斯主义的主题决定了法国剧作家让·保罗·萨特和让·阿努伊的优秀作品的内容，这两位剧作家都属于西欧戏剧界的“理性戏剧流派”。一部分“理性戏剧”作品是在战争年代创作的，另一些剧作问世较迟〔直至萨特的剧本《阿尔托纳的隐居者》（1959）为止〕。

德意志联邦共和国剧作家们所创作的、反法西斯主义题材的剧本更具有特殊的含义。从过早逝世的沃里夫汉格·博尔谢特的战后第一部话剧《在大门外》作为开端，联邦德国的反法西斯剧作就以高度集中的注意力思索德国法西斯的全部历史。如果说精诚团结的人民用斗争所激发的崇高奋斗精神是意大利艺术与法国艺术所素有的格调，那么对于德意志联邦共和国的戏剧创作以及同它在精神实质上十分接近的瑞士德语戏剧创作而言，表现每个人和整个民族所感受到的清醒的、折磨人的认识与豁然省悟的苦闷，乃是它们独具的特征。这也决定了联邦德国与瑞士戏剧艺术风格的独树一帜的特征——喜欢有力的表情，侧重警世诫人，常常采用生硬的分析手法。

美国剧作家与表演艺术家对反法西斯主义的题材问题也纷纷抒发己见。在这方面，关于黑人从军后——当兵或当军官——他们的悲剧性遭遇的主题就显得极为突出。

一般说来，战后年代的民主化的各种趋势的存在与发展